Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział faraon do Józefa: Ja jestem faraonem, lecz bez ciebie nikt nie podniesie swojej ręki ani nogi w całej ziemi egipskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Później faraon powiedział Józefowi: Ja jestem faraonem, lecz bez ciebie nikt, w całym Egipcie, nie podniesie ręki ani nogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem faraon powiedział do Józefa: Ja jestem faraonem, a bez twego pozwolenia nikt na całej ziemi Egiptu nie podniesie ani ręki, ani nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Farao do Józefa: Jam jest Farao, a bez twego pozwolenia nie podniesie żaden ani ręki, ani nogi swej, we wszystkiej ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jeszcze król do Jozefa: Jam jest Faraon, bez twego rozkazania nie podniesie żaden ręki abo nogi we wszytkiej ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł do niego: Ja jestem faraonem, ale bez twej zgody nikt nie ośmieli się czegokolwiek przedsięwziąć w całym kraju egipskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł faraon do Józefa: Jam jest faraon, lecz bez twego zezwolenia nie wolno nikomu w całej ziemi egipskiej podnieść ręki ani nogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem faraon powiedział do Józefa: Ja jestem faraonem, ale bez two-jej zgody nikt nic nie uczyni w całej ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem faraon rzekł do Józefa: „Ja jestem faraonem, lecz bez twojej zgody nikt w całym Egipcie nie ośmieli się ruszyć ręką lub nogą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział też faraon do Józefa: - Ja jestem faraonem, lecz bez zgody twojej nikt w całej ziemi egipskiej nie ruszy ręką ani nogą! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział faraon do Josefa: Ja jestem faraonem. Bez ciebie nikt nie podniesie ani ręki, ani nogi w całej ziemi egipskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Фараон Йосифові: Я Фараон; без тебе ніхто не піднесе своєї руки в усій єгипетській землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Faraon powiedział też do Josefa: Ja jestem faraonem; ale bez ciebie nikt nie podniesie swojej ręki, ani nogi, w całej ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I faraon powiedział jeszcze do Józefa: ”Ja jestem faraonem, lecz bez twojego upoważnienia nikt w całej ziemi egipskiej nie może podnieść ręki ani nogi”. |